

# LA ZARZUELA,

GACETA MUSICAL

DE TEATROS, LITERATURA Y NOBLES ARTES.



HEMEROTECA  
MUNICIPAL  
MADRID

Año II.

Madrid 20 de Julio de 1857.

Núm. 77.

**Sumario.** Inauguracion del órgano de la catedral de Murcia.—Seis dias de la semana. Ejercicios preparatorios para piano por W. Krüger.—Escuela artística gratuita del teatro de la Zarzuela.—Handel. Compositor aleman.—Variedades. Cantos vascongados.—Crónica.

## INAUGURACION DEL ÓRGANO DE LA CATEDRAL DE MURCIA.

La relacion del solemne acto que acaba de tener lugar en Murcia con motivo de la inauguracion del grande órgano construido por los señores Merklin y Schutze, de Bruselas, debe ocupar un puesto preferente en el número de LA ZARZUELA de este dia. El lector no ignorará que destruidos los dos antiguos órganos cuando el incendio de la catedral, se resolvió reparar tan sensible pérdida con el magnífico instrumento que posee hoy dia la catedral de Murcia.

Nos falta el espacio para poder insertar los dictámenes que don Hilarion Eslaba, maestro de la Real capilla de S. M. la Reina Doña Isabel II, y don Mariano Tafall, maestro organero y músico de la S. A. M. I. catedral de Santiago, han dado al Excmo. é Ilmo. Sr. Obispo de Cartagena y Murcia; pero sin perjuicio de hacerlo en el próximo número, ponemos á continuacion lo que nos comunican acerca del grandioso acto que motiva estos renglones.

El dia 8 del corriente fué el de la inauguracion, á cuyo acto concurrió un inmenso gentío compuesto de todas las clases de la sociedad, tanto de Murcia como de otros pueblos, concurriendo tambien varios profesores de Alicante, Orihuela, Lorca, y otras poblaciones que distan algunas leguas. El efecto que produjo el órgano en esta funcion fué de verdadero entusiasmo, y la conversacion favorita

de ese dia y de los siguientes, fué en Murcia, acerca de los mágicos efectos que cada uno habia sentido al oir aquel magnífico instrumento.

El público filarmónico no se contentó con oir el órgano en la funcion, sino que corria presuroso en los dias siguientes á oirlo por mañana y tarde despues de los oficios de coro. En estas ocasiones ha sido cuando se han ejecutado piezas de todos géneros, en los que cada uno encontraba abundante pasto, segun su particular aficion y gusto, concluyendo todos por admirarse cada vez mas la riqueza de efectos que encierra ese grandioso instrumento.

Todos los organistas de Murcia han contribuido con sus talentos á dar á conocer esa primorosa máquina de instrumentos, dedicada al servicio divino; pero entre los que mas se han distinguido, merecen citarse Monsieur Regnaud Vilbac, y don Ambrosio Arriola. El primero ha justificado el distinguido premio que obtuvo en la clase de órgano del Conservatorio de París, y ha hecho conocer su gran talento en este difícil ramo del arte. Acostumbrado al manejo de instrumentos, sino de esta magnitud, sí de la misma especie y mecanismo, ha podido mejor que ningun otro hallar los diversos efectos de que es susceptible; y sus sólidos conocimientos en la armonía y composicion le han proporcionado la gloria de haber sido calificado por profesores competentes como un excelente organista y compositor.

No se contentó el señor Vilbac con tocar piezas de su composicion y de la escuela francesa, sino que ejecutó tambien con gran perfeccion un ofertorio *en sol* mayor y una plegaria *en mi b* del Museo orgánico español del señor Eslaba, en lo cual dió una fina prueba de respeto y consideracion hácia la escuela orgánico-española.

Don Ambrosio Arriola, que se presentó con la modestia de un alumno y sin la pretension ni pre-



suncion de un maestro, ha dado á conocer que cuenta con todos los elementos que se necesitan para llegar á ser un gran organista, si como es de esperar sigue con teson los estudios de este difícil ramo del arte musical. Además de haber ejecutado diversas composiciones del señor Eslaba, ha tocado varias piezas suyas de verdadero mérito, muy propias del objeto y del instrumento. También ejecutó una linda piececita de don Manuel Fernandez Caballero, primer premio de composicion del Conservatorio de Madrid, que como natural de Murcia, habia concurrido con entusiasmo á presenciar la inauguracion del gran órgano que acababa de colocarse en aquella iglesia catedral.

Tanto el señor Vilbac como el señor Arriola se han dado á conocer tambien en Murcia como pianistas de un mérito poco comun, pues habiendo sido invitados á tocar en el elegante Casino de aquella ciudad, lo hicieron varias veces, produciendo efectos de entusiasmo en la numerosa reunion que los escuchaba. El señor Vilbac ejecutó en varias ocasiones algunas piezas de ópera en el *Harmonium* y acompañadas al piano perfectamente por don Julian Calvo, jóven de grandes esperanzas, en las que el profesor francés hizo cantar al instrumento con la perfeccion y buen gusto que podia hacerlo una *donna di primo cartello*.

La sociedad del Casino, además de haber estado siempre muy obsequiosa con dichos artistas, les dió un finísimo convite á que concurrieron tambien el señor Eslaba y los constructores del gran órgano Mr. Merklin y Mr. Schutze.

Son muchos los profesores de nota que han concurrido á oír aquel órgano, entre los cuales deben contarse el señor Clavea, violonchelo del teatro Real, quien con su hermano que es pianista y organista de mérito, marcharon desde Alicante con dicho objeto. También concurrió el señor Egea, organista de Lorca, como igualmente el señor Rodriguez, violin concertino de la orquesta del teatro de la Zarzuela de Madrid.

Aunque en el programa aparece el señor Guelbenzu no pudo asistir por no haber hallado en Albacete medio de trasladarse á Murcia.

L. Z.

El programa habia sido dispuesto de la manera siguiente, segun la relacion impresa que tenemos á la vista.

1.º Despues de la bendicion del órgano, que

hará de Pontifical el Excmo. é Ilmo. Sr. Obispo de esta Diócesis, tocará una piececita escogida don Juan Guelbenzu, organista primero de la Real capilla de S. M.; y en seguida se dará principio á la misa que pontificará el Excmo. Prelado.

2.º Concluida la epístola, se ejecutará por don Ambrosio Arriola, una fantasia religiosa dividida en tres pequeños cuadros, composicion de su maestro don Hilarion Eslaba: 1.º Paz octaviana en que nació N. S. J. 2.º Alegría de los pastores de Belen: 3.º Venida de los Santos Reyes.

3.º En el ofertorio, ejecutará una brillante pieza el referido don Juan Guelbenzu.

4.º Monsieur Regnaud Vilbac, organista de San Eugenio en París, tocará la marcha real al tiempo de la elevacion; y en seguida una pieza obra suya.

5.º Antes de empezarse el *Te-Deum*, tocará Monsieur Vilbac, otra linda pieza.

6.º Los dos primeros versos del *Te-Deum* serán ejecutados por don Antonio Navarro, organista que fué de esta santa iglesia.

7.º Los versos 5.º y 4.º por don Máximo Gimenez, organista de la referida santa iglesia.

8.º Los versos 3.º y 6.º por don Joaquin Gonzalez, supernumerario de la antedicha catedral.

9.º Los versos 7.º y 8.º por el pianista y profesor de orquesta don Julian Calvo.

10. Los versos 9 y 10 por don Ambrosio Arriola.

11. Los versos 11 y 12 por el citado don Juan Guelbenzu.

12. Los tres restantes por Monsieur Vilbac.

13. La misa es composicion de don José Maria Gasque Llopis, beneficiado y maestro de capilla de esta santa iglesia.

#### SEIS DIAS DE LA SEMANA.

##### Ejercicios preparatorios para piano por W. Krüger.

Uno de los principales periódicos musicales de Alemania ha publicado recientemente un interesante artículo acerca de la obra cuyo título encabeza este escrito. El nombre del autor la garantizaba ya bastante, pues W. Krüger pasa por uno de los profesores de piano mas autorizados de Alemania, y como maestro, lo mismo que como ejecutante, goza mucha estimacion entre los pianistas. Con objeto de ser útiles á las numerosísimas personas que en España, como en todas partes, cultivan con mas ó menos fortuna el piano, trasladamos á continuacion lo mas importante de dicho artículo, porque consideramos su lectura provechosa para los profesores y aficionados.



Dice así:

Hasta el día ha sido costumbre general, hacer estudiar á los discípulos ciertos ejercicios en *todos* los tonos; pero deteniéndose, mas principalmente, en dos ó tres, con preferencia á todos los demás. De aquí nace la dificultad que experimentan la mayor parte de los pianistas, para ejecutar la música escrita en *sol* bemol mayor, en *la* bemol menor, etc. Y sin embargo, es incontestable que los ejercicios y estudios en estos últimos tonos, son tanto ó mas fáciles que los que se tocan, por ejemplo, en *do* mayor, que algunos consideran como el mas fácil y que ciertos editores ingleses sustituyen al *re* bemol escogido é indicado por los compositores en casos determinados. Para disculpar ese sacrilegio musical, suponen que la mayoría de los pianistas aficionados se sobrecoje cuando le presentan un trozo de música con cinco bemoles. ¿De qué causa procede ese temor á los cinco bemoles? Muy fácil es contestar.

Muchos pianistas aficionados, imbuidos por sus mismos maestros que temen y respetan los *bemoles* y *sostenidos*, tanto y mas que sus discípulos, llegan á imaginarse que esos tonos son propios para la música llamada *sábida*. También les dicen que los pianistas estravagantes son los únicos que los afeccionan, y que la música verdaderamente bella se ha escrito siempre en *do*, *sol*, *re*, *fa*, *si* bemol, y á lo sumo en *mi* bemol. Que en cuanto al *modo menor*, como solo espresa una dulce melancolía, tierna y plañidera, todos los tonos se parecen, y basta saber tocar en *la* menor. Los maestros adocenados, que solo piensan en sacar dinero con sus lecciones, son los que difunden y propagan semejante doctrina en las familias y en las instituciones de enseñanza, resultando que muchas personas compran los métodos de Clementi, Humel, Kalkbrenner ó Herz, pero no consultan sus preceptos, únicamente los tienen sobre el pupitre del piano *por el bien parecer*, y si estudian algunas de sus páginas son precisamente aquellas de menos importancia que contienen, como apéndice cosas ligeras y fútiles.

Creemos por lo tanto que M. Krüger ha hecho un verdadero servicio al arte de tocar el piano, distribuyendo en un orden lógico y progresivo sus estudios, que consideramos indispensables para llegar á poseer de una manera sólida el mecanismo de la ejecución musical. Por eso ha merecido la obra que nos ocupa la aprobacion de los miembros de la junta especial de enseñanza del Conservatorio imperial, y de un número considerable de respetables profesores.

M. Krüger, dedicado seriamente al profesorado, que considera como un verdadero sacerdocio, ha tenido el mayor acierto en la redaccion de su cuaderno titulado *Los seis dias de la semana*, donde el discípulo estudioso hallará reunidos, bajo una forma atractiva, todos los elementos necesarios para llegar á ser, no solamente buen pianista, sino esce-

lente músico, requisitos ambos que son indispensables y siempre deberían tenerse presente en la enseñanza. El que estudia y aprende un idioma por pura imitacion, sin la cooperacion de la gramática, nunca llegará á ser mas que un papagayo mas ó menos hábil, de la misma manera que un pianista que toque una composicion sin conocer ni adivinar el tono en que ha sido escrita, solo tiene derecho á que se le considere como un papagayo musical.

La idea que ha tenido M. Krüger de dividir los estudios elementales, haciendo la distribucion para cada dia de la semana es feliz. En su obra solo encontramos seis dias; pero empleados como lo indica tan respetable profesor, podrá el discípulo disfrutar del descanso del domingo y tendrá la satisfaccion de haber empleado bien la semana.

El lunes lo destina M. Krüger á los ejercicios sencillos, de los cinco dedos, en todos los tonos mayores y menores. En estos ejercicios procede el profesor por grados cromáticos, único medio de establecer una perfecta igualdad en la ejecucion, y de acostumbrar al discípulo á no arredrarse ante el *re* bemol ni el *do* mayor. A estos ejercicios suceden otros muy propios para que los dedos adquieran la necesaria elasticidad para trinar. Los ejercicios de notas dos veces repetidas en todos los tonos mayores y menores, en movimiento paralelo y contrario, sirven para que el pianista adquiera la independencia tan necesaria de ambas manos, sin la cual la ejecucion es siempre imperfecta por su desigualdad. El trabajo del lunes termina con los ejercicios para adquirir soltura y fuerza en la muñeca que, M. Krüger cuida, con razon, de hacer independiente del brazo. Llegar á obtener esa independencia de la mano, es reconcentrar en ella la expansion necesaria para la ejecucion y adquirir una de las dotes mas apreciables del pianista, una pulsacion vigorosa, pero sin ser exageradamente fuerte; es, en fin, el secreto de sacar un buen sonido al piano.

La tarea del martes es algo mas grave. Despues de una recapitulacion de cadencias en terceras, el autor recomienda otros estudios muy propios para saber combinar la fuerza con la delicadeza de la ejecucion.

Para los ejercicios del miércoles tenemos las escalas diatónicas y cromáticas en movimiento paralelo y contrario, en todos los tonos mayores y menores, y un estudio nuevo, en octavas, para la soltura de la mano. Añade M. Krüger otro estudio para la muñeca, y un ejercicio supletorio con las escalas mayores y menores que se suceden por quintas.

El objeto del cuarto dia de la semana es ejercitar al discípulo con escalas diatónicas y cromáticas en terceras, sextas y decenas, en movimiento paralelo y por último octavas en terceras. Las escalas en terceras y sextas, movimiento contrario en terceras dobles, y movimiento paralelo, las octavas en terceras y sextas interrumpidas, están reservadas para



el viernes, y concluye la semana con ejercicios de arpeggios en todos los tonos mayores, y en movimiento paralelo y contrario con ejercicios de octavas y acordes.

Basta con esta lijera reseña de lo mas importante y principal contenido en la obra de M. Krüger, para comprender su verdadera utilidad. Es efectivamente indudable que por ese medio el discípulo podrá adquirir en poco tiempo un perfecto mecanismo en ambas manos. Solamente despues que aquel se haya ejercitado en esa clase de estudios deberá el profesor iniciarlo en los secretos de la espresion y estilo. S.

### ESCUECA ARTISTICA GRATUITA

DEL

TEATRO DE LA ZARZUELA.

Casi al mismo tiempo que el Conservatorio de música y declamacion anunciaba oficialmente, por medio de la prensa, las pensiones que aquel establecimiento se propone conceder á los discípulos aventajados que, en la opinion de una junta de profesores y personas entendidas, merezcan esa distincion, recibimos el prospecto de la escuela próxima á fundarse por personas tan competentes como son los señores Gaztambide, Olona (don Luis), Salas y Barbieri.

Mucho bueno debemos esperar de la direccion de esos señores, y del profesor de canto señor Cappa. La práctica del teatro, que nadie negará á los primeros, y los conocimientos que todos reconocen en el señor Cappa, son garantías de éxito.

El prospecto impreso, y firmado por los señores nombrados mas arriba dice así: EDGARDO.

El gran desarrollo que de dia en dia va adquiriendo la zarzuela; el insuficiente número de artistas lírico-dramáticos con que cuenta España, y las diversas dificultades con que tropiezan los jóvenes que quieren dedicarse á la práctica de este género de espectáculo, unos por falta de medios para costear sus estudios, y otros porque, aun contando con las dotes y conocimientos necesarios, hallan inconvenientes para ingresar en las compañías teatrales; han obligado á los que suscriben á crear bajo su inmediata direccion, á sus espensas y en su *Teatro de la Zarzuela* de Madrid, una *Escuela de canto español y de declamacion* destinada esclusivamente á formar actores líricos-dramáticos para la zarzuela. En esta Escuela no solo recibirán gratuitamente educacion artistica á los jóvenes de ambos sexos que á ella pertenezcan, sino que se les dará ingreso en las compañías teatrales de Madrid ó de las provincias, ASEGURÁNDOLES, POR EL TÉRMINO DE TRES AÑOS CONSECUTIVOS Á LA TERMINACION DE SUS ESTUDIOS, UNOS

BUENOS SUELDOS DIARIOS, QUE SE IRÁN AUMENTANDO PROPORCIONALMENTE EN LOS AÑOS SEGUNDO Y TERCERO.

Dicha Escuela empezará á funcionar el dia 16 de setiembre del presente año, y los individuos que deseen ingresar en ella deberán reunir las siguientes condiciones generales:

Edad de 16 á 22 años en las hembras, y de 18 á 25 en los varones: completo desarrollo y robustez en su constitucion física, para prueba de lo cual se sujetarán á un reconocimiento fisiológico practicado por uno ó mas doctores en medicina y á espensas de la Direccion de la Escuela: carecerán de toda imperfeccion visible, ó lo que es lo mismo, tendrán una figura aceptable para la escena: hablarán el idioma castellano con claridad: tendrán los conocimientos de solfeo indispensables para emprender el estudio del canto; y poseerán una voz determinada, en cualquiera de las tesituras de tiple, tenor, barítono ó bajo.

Como quiera que los alumnos han de recibir una educacion gratuita y han de disfrutar unas ventajas positivas, deberán celebrar previamente con la Direccion de la Escuela un contrato solemne que autorizarán los padres, tutores ó curadores respectivos, y por el cual, declarando que se hallan libres de todo otro compromiso anterior, quedarán obligados por el tiempo de su enseñanza y por los tres años mas de práctica teatral mencionados arriba, todo ello bajo unas condiciones regulares que se esplicarán previamente.

No es necesario añadir razonamientos, para probar la alta mision artistica que se propone llenar esta Escuela, porque lo ya espresado basta para comprender todas las ventajas que de su creacion se desprenden para el arte lírico-dramático español: nosotros, humildes representantes de él, nos congratulamos con la idea de que acudirá á nuestro llamamiento la juventud ansiosa de marchar por el camino de la gloria artistica y de las ventajas positivas que tan desembarazadamente la abrimos.

Madrid 15 de julio de 1857.

Los Directores de la Escuela, JOAQUIN GAZTAM-BIDE.—LUIS DE OLONA Y GAETA.—FRANCISCO SALAS.—FRANCISCO ASENJO BARBIERI.

ADVERTENCIA. Los aspirantes deberán dirigirse al maestro compositor y profesor de canto de esta escuela DON ANTONIO JOSÉ CAPPÁ, que vive en Madrid, calle de la Magdalena, número 56, cuarto tercero de la izquierda, desde hoy dia de la fecha hasta el 1.º de setiembre próximo, todos los dias de 10 á 12 de la mañana. Los exámenes de admision, la celebracion de contratos, etc., etc., se practicarán en la primera quincena del espresado setiembre.



## HANDEL

## Compositor alemán (1).

Decidido á permanecer en Londres, cedió Handel á las repetidas instancias de algunos altos personajes que deseaban tratarle íntimamente. El conde de Burlington, gran admirador de sus obras, le ofreció una habitación en su propia casa, y habiendo aceptado Handel pudo consagrarse con todo sosiego á sus inspiraciones musicales. Asistía con frecuencia á varias reuniones donde sus composiciones eran preferidas á todas las demás, y también en el templo de San Pablo, concluidos los oficios de la tarde, solía tocar el órgano, con gran deleite de los que concurrían á escucharle.

Después de haber permanecido en casa del conde tres años, durante cuya época escribió dos óperas alemanas, *Amadis* y *Thesæus*, y otra italiana, *Il Pastor fido*, para el teatro de Hamburgo, recibió del duque de Chandos la invitación de encargarse de la dirección de la música de su capilla, que en otro tiempo había dirigido Pepusch, notabilidad musical de la escuela inglesa. El duque de Chandos sabía los dispendios y sacrificios pecuniarios que iba á desembolsar, pues se trataba nada menos que de poseer y tener á su lado al primer compositor de la Gran Bretaña, por no decir de Europa. Pero cuantas condiciones impuso Handel, fueron aceptadas por el duque, y el ilustre compositor quedó instalado en *Cannons-Castle*. Allí compuso algunas de sus más bellas composiciones religiosas, entre ellas veinte antifonas para voces é instrumental. También escribió para el duque de Chandos su pastoral inglesa *Acis y Galatea*.

Durante los últimos años de su estancia en *Cannons-Castle*, la alta aristocracia formó una asociación para hacer representar las óperas de Handel en Hay-Market, bajo la dirección del mismo compositor. Con este motivo se promovió una suscripción que produjo cinco mil libras esterlinas; y el rey que se suscribió por mil libras, concedió, además, á la asociación, el privilegio de llamar *Academia Real de Música* el espectáculo que iban á fundar. Comprendiendo Handel la importancia de poseer buenos cantantes hizo espresamente un viaje á Dresde para contratar á Senesino y á la Margarita Durantasi, dos notabilidades de la escuela italiana. La primera ópera que escribió para la Academia Real de Música fué *Radamito*, que se estrenó durante el invierno de 1720, y fué recibida con entusiasmo. Esta ópera se representó durante muchas noches consecutivas y dió á los ingleses una alta idea del privilegiado genio del compositor. Sin embargo, en aquella misma época tuvo origen la oposición que se formó contra su persona en el seno mismo de la junta gubernativa de la Academia, que no quiso tolerar la altanería y carácter despótico de

Handel. Los opositores lograron que Bononcini y Ariosti, compositores italianos, fueran agregados á la Academia. Cada uno de los tres tenía sus partidarios, hasta en el seno mismo de la comisión administrativa de la ópera, y después de peliagudos debates se resolvió que todos reunidos compusieran una ópera en tres actos. Bononcini escribió el primero, Ariosti, el segundo, y Handel el tercero. Su talento, muy superior al de sus dos contrarios le hizo salir vencedor, pero no quedó satisfecho porque se consideró rebajado de que lo hubieran comparado con personas á quienes, con justa razón, tenía por muy inferiores.

Desde 1720 hasta 1726, compuso diez óperas. La última de estas, titulada *Alessandro*, motivó serios altercados que causaron más tarde la ruina del teatro. Los favores que diariamente dispensaba el público á Senesino hicieron que este se mostrase exigente y orgulloso con el mismo Handel, que se desquitaba tratándole con dureza. Queriendo rebajar la vanidad del cantante, contrató Handel, espresamente para su *Alessandro*, á la famosa Faustina Bordoni, calculando que los triunfos de esta última mortificarían á Senesino, que perdería también parte del favor que tenía con el público. Así sucedió efectivamente, pero no había previsto el compositor los contratiempos y dificultades con que iba á tropezar,

Se trabó una terrible lucha entre los partidarios de la Faustina y los de la Cuzzoni, otra célebre cantatriz muy querida y apreciada desde antes de la llegada de aquella. Los espectadores, los músicos, hasta los directores de la ópera formaron dos distintos bandos, y las promovedoras de semejante contienda engreídas con la guerra que por ellas se había suscitado, no consultaron más que su capricho y causaron amargos disgustos al pobre Handel, quien imaginando que el mal ejemplo de Senesino era el que había contagiado á las dos rivales, quiso deshacerse de él; pero los administradores de la Academia se opusieron tenazmente. Entonces se negó también Handel á escribir una sola nota para el cantante á quien odiaba, y llegó el caso de no tener con él ninguna clase de relaciones. El resultado inevitable fué la ruina de un teatro que durante nueve años había permanecido en el estado más próspero; pero que tuvo que cerrar sus puertas á fines de 1728.

(La continuación en el próximo número).

## VARIEDADES.

## CANTOS VASCONGADOS.

Ahora que tantas familias se dirigen á las Provincias Vascongadas, creemos oportuno recordar, y recomendamos al mismo tiempo á los pianistas, la fantasía brillante que compuso y dedicó á la Reina doña Isabel II el difunto profesor don Pedro Albeniz, maestro que fué de S. M. Para escribir dicha pieza se sirvió don Pedro Albeniz de un motivo vas-

(1) Véanse los números 75 y 76.



co, tomado de un *zorrico* que parece antiquísimo, pues su origen remonta á los tiempos de César Augusto, como lo demuestran las estrofas que vamos á insertar por ser cosa rara y curiosa, y de bastante interés para los que no desdeñan estos gloriosos recuerdos históricos.

Los bailes, danzas, juegos y diversiones de los vascongados suelen representar gloriosos recuerdos y memorables alegorías del valor é intrepidez, triunfos y victorias que consiguieron los antiguos cantabros. Tanto la *Ezpata danza*, como el *Pordoy* ó *Pordon*, son una memoria de antiguas hazañas militares. El origen de la *Ezpata danza* se pierde en los tiempos mas remotos; pero el *Pordoy* es un glorioso recuerdo de la derrota completa de los navarros, en la batalla de Beotibar, ganada en 19 de setiembre de 1321, por Gil Lopez Oñez, jefe de los guipuzcoanos (1).

De las composiciones mas modernas, la *Ondarra-bia Chiquia* recuerda la época de la llegada de Felipe V á España y su advenimiento al trono.

El motivo que ha tomado don Pedro Albeniz para escribir su fantasía no lo hemos visto en ninguna de las colecciones de *zorrico* y *aires* vascongados que corren entre los aficionados. *Ill edo garaitú* (morir ó vencer), es el verso que escogió el autor para epígrafe de su obra, la cual reúne en su composicion el género brillante de la música de Herz y el de los cantos *arpegiados*. El motivo vasco está perfectamente adoptado al gusto de la música moderna, pues tal como existe en el original hubiera parecido demasiado raro, y el verdadero ritmo vascongado corria tambien riesgo de no ser comprendido ni interpretado por todos los pianistas. En suma, creemos que esta fantasía es una de las mejores producciones del laborioso é inolvidable señor Albeniz.

A los versos vascongados nos ha parecido oportuno añadir una traduccion para su inteligencia. No una traduccion en verso, que no serviria sino á dar una idea muy poco exacta del original, ni tampoco una prosa limada, que se alejaria tambien mucho de los versos vascos; pero sí una version literal y exacta que conserve la sencillez de aquel canto guerrero que inflamó el ánimo de los antiguos cantabros, y acompañó sus esfuerzos para repeler el yugo extranjero.

Como observará el lector, en los versos vascongados la palabra *morir* antecede á la de *vencer*, al revés de lo que se lee en las composiciones, arengas y proclamas modernas. Nosotros pensamos primero en *vencer* y luego venga la muerte; los antiguos vascos, por el contrario, anteponian la muerte á todo, segun se ve en los susodichos versos, que dicen así:

## VASCUENCE.

## TRADUCCION LITERAL.

Aguindari berriyacc  
Etorri saiquigú,

Mandarines nuevos  
Se nos han venido

(1) Iztueta; Guipuzcoaco Dantza.

Gure jave eguiteeo  
Dituste higaldú:  
Cesar Augusto dute  
Nausi edo burú,  
Gure erriyan náidute  
Ill edo garaitú.

Para hacerse dueños de nosotros  
Los han enviado:  
A César Augusto tienen  
Por señor y cabeza,  
En nuestro país quieren  
Morir ó vencer.

Sembat etorridiran  
Estegu ga detú,  
Nais gustiyac etorri  
Bildurric estegú;  
Bano herrac besela  
Esan diyotegú,  
Gue ere naidegula  
Ill edo garaitú.

Cuantos han venido  
No queremos preguntar,  
Aunque todos vengan  
Miedo no tenemos.  
Pero como ellos mismos  
Vamos á decirles  
Que nosotros tambien queremos  
Morir ó vencer.

Obe zuten hidian  
Gustiyac guelditú;  
Emengure gania  
Esin dute aguindú;  
Euscaldunac guerado  
Eta vitutzendegn,  
Orain betibezela  
Ill edo garaitú.

Mejor les fuera en el camino  
Todos haberse quedado,  
Aquí sobre nosotros  
No pueden mandar;  
Vascongados somos,  
Y acostumbramos  
Ahora como siempre  
Morir ó vencer.

Cuando don Pedro Albeniz compuso *Ill edo garaitú*, una de sus mas jóvenes discípulas, de edad de diez años ejecutó esa pieza en la real cámara á presencia de SS. MM. Aquella niña es hoy dia una señorita de mucha habilidad en el arte de tocar el piano: su nombre, Conchita Imbert.

E. A.

## CRONICA.

**Las fiestas conmemorativas de la fundacion de la órden de María Teresa**, han sido celebradas en Viena con grandiosa pompa.

Todos los caballeros de María Teresa que no se hallan imposibilitados por dolencias físicas, han acudido presurosos á la invitacion del Emperador, habiendo concurrido tambien los que militando bajo otra bandera distinta de la de Austria han obtenido, sin embargo, por premio de sus distinguidos servicios la alta honra de poseer tan ambicionada distincion. Inglaterra, Rusia, Alemania é Italia han sido representadas, la primera por el almirante Fairfax Moresby y el general lord Scaton, la segunda, por el general Paniutine, las dos otras por el príncipe Carlos de Babiera y el general Filangieri.

Una retreta ejecutada á las nueve de la noche, por siete bandas militares y todos los tambores de la guarnicion, ha inaugurado la fiesta esencialmente militar. Este formidable ejército de instrumentos de viento y de percusion ha dado sucesivamente sus correspondientes serenatas al emperador, al mariscal Windisgraetz y al mariscal Nugent, grandes dignatarios de la órden. Al dia siguiente, á las cinco de la mañana, los habitantes de Viena han sido despertados con una salva de ciento y un cañonazos, y por los armoniosos acentos de una banda militar y tambores que recorria las calles de la capital. A las nueve, ha pasado revista el emperador á todas las tropas de la guarnicion de Viena y las que se hallan acantonadas en las inmediaciones, asistiendo, acto continuo, á una gran misa y *Te Deum*.



La emperatriz ha recorrido en carretela descubierta las filas del ejército, y después de terminado el desfile, que ha durado dos horas, la familia imperial y los caballeros de la orden de María Teresa se han trasladado al palacio de Schoenbrunn donde á las tres en punto dió principio el banquete de ciento veinte cubiertos, presidido por el emperador, en el gran salón de palacio, en cuyas paredes se leían en letras de oro los nombres de todos los condecorados. Una estatua de la emperatriz María Teresa había sido colocada en el centro de la sala, y en el jardín varias mesas para 1,250 oficiales, sargentos y soldados, que ostentaban en su pecho la medalla concedida al valor.

Por la noche, ha habido en el teatro de la ópera espectáculo, al que ha asistido un reducido número de convidados, todos de uniforme. La música ha figurado en primer término, en todas estas fiestas.

**Mr. Hugelmann, tan conocido en la corte de España**, donde fundó le *Journal de Madrid* que pasó luego á otras manos y subsiste todavía con el título de *Courrier de Madrid*, ha presentado al empresario del teatro de la *Porte-Saint-Martin* de París un drama, en nueve cuadros, titulado *Simon Bocanegra*, traducción, arreglo ó imitación del que con el mismo título escribió el poeta español García Gutiérrez.

No pasarán muchos meses sin que los parisienses tengan ocasión de juzgar el drama francés de Mr. Hugelmann, la ópera de Verdi sobre el mismo asunto y el original de García Gutiérrez que representarán en el teatro de Ventadour los actores españoles contratados por dicho señor Hugelmann.

**La cantatriz española doña Amalia Anglés Fortuni**, gusta muchísimo en el teatro de Hamburgo. En el canto de *fiuriture*, dicen que tiene pocas rivales.

**En Milan se preparaba y quizá se habrá cantado ya una ópera nueva**, cuya poesía y música pertenecen á la *signora Carlota Ferrari*.

**El compositor Pacini está escribiendo una cantata**, para el emperador del Brasil, sobre una poesía de Mr. Lauzieres.

**El tenor español Belart gusta mucho en Londres**. Ha cantado *La Sonnambula* con la Alboni y ha conseguido brillante éxito.

**La última representación de «La Traviata»**, cantada en Filadelfia por la Gazzaniga, ha sido de gran producto para la empresa y de mucha satisfacción para la cantatriz que, según costumbre, se ha visto colmada de flores, coronas y aplausos.

**Ocho son los teatros cerrados este año en París**, durante la época de verano que estamos atravesando. Con ese motivo ha habido varias reclamaciones por parte de los artistas que dependen de esos teatros, pues se quejan de que las empresas son las que sacan verdadera ventaja de ese descanso, mientras que ellos sufren en sus intereses. En una nación donde hay una ley de teatros, y esta tienen que sujetarse al reglamento que les impone el gobierno, que concede privilegios y subvenciones, no son de extrañar esas reclamaciones.

**Los artistas que forman la compañía de declamación** que ha de funcionar el presente verano en el teatro Principal de Barcelona, principiando sus tareas

el sábado 18 del presente julio, se compone de la manera siguiente:

Representante de la empresa, don Fernando Gomez de Bedoya; primeros actores y directores de escena, don Joaquín García Parreño, don José Calvo, don José María Dardalla; primer actor y director, en sus funciones, don Manuel Pastrana; primer galán joven, don Antonio Zamora; segundo galán con obligación de suplir á los primeros, don Benito Pardiñas; primer actor de carácter anciano, don Ramon Medel; característico, don José Hdefonso Guerrero; para papeles especiales y graciosos, don Francisco Pardo; galanes jóvenes segundos y terceros, don Juan García, don Antonio Ballester y don Angel Medel. don José Rodríguez, don Pedro Mauri y don Antonio Guillen.

Primeras actrices en sus respectivos géneros, doña Josefa Rizo, doña Cándida Dardalla; primera actriz de carácter y característica, doña Concepción Andrade; otra característica, doña Lorenza Revilla; otra dama joven, doña Rafaela Calvo; primera graciosa y papeles de su carácter, doña Adela Guerrero, doña Luisa Rodríguez, doña Felipa Díaz, doña Agueda Gomez, doña Josefa Gimeno; apunadores, don José María Araujo, don Fernando Bedoya, don Francisco Cirera.—*Cuerpo de baile*: Director y primer bailarín español, don Marcos Díaz; don Pedro Mauri, don Juan Landa, don Pedro Milá, don Antonio Guillen; primera bailarina española, doña Adela Guerrero; doña Felipa Díaz, doña Agueda Gomez, doña Josefa Jimenez, doña Ignacia Sanz, doña Luisa Montañés, doña Marcelina Oliveres; maquinista, don Joaquín Planella; Guardarropa, don Agustín Vinals; sastre, don Joaquín Roselló.

La empresa ha cuidado de que las obras que hayan de ponerse en escena sean de lo mas nuevo y escogido del repertorio antiguo y moderno, alternando constantemente con las del género andaluz que tanta aceptación han obtenido en los principales teatros de España en que han sido desempeñadas por la compañía del señor Dardalla.

Entre las que primeramente han de ponerse en escena se cuentan las comedias: *En boca del embustero la verdad es sospechosa*, *Grazalema*, *Libertad en la celda*, *La vida de Juan Soldado*, *Quien mas mira mas ve*, *Camino de Presidio*, *El Parto de los montes*, *La pluma y la espada*, *La escala de la vida*, *el Paraíso perdido*, etc. etc.

**En el próximo número, podremos dar noticias detalladas de la inauguración del teatro del Caballal**, que ha debido tener lugar el día 13 del corriente con el drama *La Hija de las Flores*, ó con la zarzuela *El Diablo en el Poder*. Dicen que el teatro presentará, la primera noche, el aspecto de un florido jardín. El abono es considerable; la frescura del local, las buenas condiciones de la compañía, y el tren extraordinario anunciado por la empresa de ferro-carril para facilitar el regreso á la capital de los espectadores que no residan en el Caballal, son cosas todas, que contribuirán en gran manera á aumentar la concurrencia.

**Anuncia un periódico que, en una capilla de la iglesia catedral de Córdoba**, se han encontrado la tumba y restos mortales del poeta cordobés don Luis de Góngora y Argote. Parece que una comisión entienda ya en el exámen de los datos y antecedentes que puedan identificar la persona.



**Segovia 15 de julio.—La compañía de zarzuela**, organizada en esa capital por don Manuel Aguader no puede ser mejor en su conjunto. Figuran al frente la señorita Fernandez; Marron, Galvan, y Arderius. La primera se distingue sobre manera en *El Postillon de la Rioja*, desempeñando el papel de vieja, pues nada deja que desear á los segovianos. El primer tenor señor Marron, sobresale por su manera de cantar, sus modales finos, y la buena pronunciación en el decir. Todo elogio que se haga de Galvan, es poco. Sobresale en los papeles del repertorio de Caltañazor, y será con el tiempo una verdadera adquisición para el teatro de la Zarzuela, pues sus disposiciones son excelentes, y se puede sacar muy buen partido. También debemos mencionar al señor Arderius que en el papel de coronel asturiano, de *El Lancero*, ha representado un verdadero tipo: este joven empieza su carrera este año, y es un buen bajo, cosa que falta en el espectáculo de la zarzuela. Hasta ahora, le hemos visto desempeñar con mucho acierto los papeles propios de Calvet. Los coros muy buenos; la orquesta dirigida por el entendido señor Arche, y compuesta de diez profesores principales de la corte, en unión de otros tantos de la población, forman un conjunto instrumental digno de oírse en los teatros de Madrid. Se han ejecutado las siguientes zarzuelas: *Postillon de la Rioja*, dos veces; *El Estebanillo*, una vez; *El Diablo en el Poder*, dos veces. Total cinco representaciones de abono. El número de personas abonadas es muy crecido, cosa que nunca se ha conocido en Segovia. La dirección de escena corre á cargo del señor Bueno, y no deja nada que desear, pues se ven las zarzuelas con la misma propiedad que en la corte.

Las entradas son un lleno continuo. Todos están muy contentos y satisfechos con la dirección del entendido señor Aguader, que tan buenos ratos proporciona á los segovianos. En la Granja están esperando esta misma compañía, que se trasladará á fines de este mes al Real Sitio, para volver luego, probablemente, con los segovianos.

(De nuestro corresponsal.)

**La empresa del teatro Principal de Valencia** se ocupa en la formación de las compañías. Han firmado según parece sus respectivas escrituras los siguientes artistas:

**Compañía de zarzuela.**—Primeras tiple, señoritas Albini y Samaniego; barítono, señor Obregon; primer tenor serio, señor Cortabitarte; tenores cómicos, señores Miró y García Parreño; primer bajo, señor Aznar. También anuncian la probable contrata de la señora Balta y del barítono Saez.

**Compañía de verso.**—Señoras Yañez, Samaniego, Andrade y Rimbau; señores García Parreño, Pastrana, Oltra, Torromé, Faubel en reemplazo de Medel, y Povedano en sustitución de del Rio.

**La compañía lírica de Reus, bajo la dirección del señor Mas Porcell**, ha sido bien recibida en aquella población. Las representaciones de *Poliutto*, *Norma* y *Trovatore*, han agradado mucho. Entre los artistas que figuran en la compañía, nos citan con elogio á las señoras Mas Porcell y Rosina Lagomersino, y al barítono Ruiz.

**La señora Morera que procedente de Zaragoza** forma parte de la compañía de Bilbao, ha encontrado en la invicta villa las mismas simpatías que en la capital de Aragón. Otro día nos estenderemos mas y entraremos en mayores detalles acerca de los demás cantantes, entre los cuales se encuentra el aplaudido tenor señor Mendizabal.

**Han sido ajustados para el gran teatro del Liceo de Barcelona** el tenor Erráni y el bajo genérico Sabatini.

**Parece que se piensa promover en todo el principado de Cataluña** una suscripción, que no pasará de cuatro reales por suscriptor, para restaurar el célebre monasterio de Montserrat.

Aprobamos la idea como todo lo que tienda á realzar y perpetuar el vivo recuerdo de la antigua y reputada *Escuela de Música*, establecida en dicho monasterio.

**En el Real colegio de San Pablo, de Valencia**, tuvo lugar el día 10 del corriente la sesión pública de distribución de premios á los alumnos. Con ese motivo se ejecutaron dos zarzuelitas, letra de un alumno del colegio, música del maestro don Eduardo Gimenez, llamando mas particularmente la atención la última, titulada *Siempre vence la virtud*.

Una lucida orquesta tomó parte en la ejecución, y en los entre actos tocó una banda militar diferentes piezas.

**Se han celebrado en la iglesia de las monjas de Santa Catalina de Sena, de Valencia**, las honras fúnebres del actor don Esteban del Rio, con asistencia de los actores y actrices residentes en aquella capital, y de varios amigos del finado.

**El tenor Grau, artista muy aplaudido en todas partes** donde ha cantado, y que últimamente en Valladolid ha obtenido repetidos triunfos, forma parte de la compañía de verano de San Sebastian, y mas adelante está contratado para inaugurar el nuevo teatro de Búrgos.

Otro artista, no menos apreciable de la compañía, el señor Lambertini, ha marchado también á la capital de Guipúzcoa; y por último el aplaudido señor Povedano, permanecerá el verano en el teatro de Bilbao, para ingresar mas tarde en la compañía del teatro Principal de Valencia, según habrá visto el lector en otro lugar.

**Ya podemos anunciar como cosa positiva y segura**, la venida á Madrid de la célebre trágica italiana señora Ristori. La empresa del teatro de la Zarzuela ha depositado en la casa de Fould de París 20,000 francos, é igual cantidad la Ristori en casa de Bayo, de esta corte, como garantía mutua del contrato.

El abono será por quince representaciones, únicas que podrán ejecutarse, puesto que el día 15 de octubre dan principio en el mismo teatro las funciones de zarzuela.

Sabemos que son muchos los pedidos hechos ya, para poder ver á tan celebrada actriz cuyo repertorio se compone de las siguientes tragedias: *Mirra*, *Francesca de Rimini*, *Ottavia*, *Le Falso Confidente*, *Fedra*, *Rosmunde*, *Maria Stuardo*, *Medea*, *Fazio*, *Camma*, *Elisabetta*, *Pia Tolommei*, *Macbeth*, *La Locandiera*.

**Don Fernando Urries ha salido de esta corte** para el extranjero. El principal objeto de este viaje, es terminar los asuntos pendientes para el arreglo de la compañía del régio coliseo.

**Algunos de los artistas que han trabajado en el teatro de la Zarzuela**, han sido ajustados para el teatro Principal de Cádiz, durante los meses de julio y agosto. El tenor Gonzalez sale hoy mismo de Madrid con ese objeto, y dicen si las señoras Latorre y Murillo están á punto de hacer lo mismo.

**Parece que Mr. Paul se ocupa en completar la compañía de su teatro de verano**, que á pesar de poseer *des sujets* de reconocido mérito, es incompleta y no cuenta con medios suficientes para fijar la atención del público.

**Además de «El Moreto» ensayan en el teatro del Circo la zarzuela titulada *De este Mundo al Otro***, que los señores Olona y Oudrid escribieron para ese mismo coliseo cuando había zarzuela. También parece que veremos *Diez minutos de Reinado*, de los señores Pastorido y Lahoz (don Florencio). La primera representación sigue fijada para el día 23, y toman parte en el desempeño del *Moreto*, la señora Rivas, y los señores Obregon, Font, Escriu, Becerra y Mariano Fernandez, que se encarga del papel creado por Caltañazor.

#### MADRID.

IMPRESA DE LA ZARZUELA, Á CARGO DE A. MENENDEZ.

Calle de Lope de Vega, núm. 41.